

Kirjallisuuden kääntäjien sopimusmalli

Kirjallisuuden kääntäjien nykyinen sopimusmalli on otettu käyttöön vuosina 2004–2005. Vanhaan sopimukseen verrattuna eniten käännessopimuksessa on muuttunut käsikirjoituksen laajuuden laskutapa, jossa on siirrytty normaaliarkeista tietokonemerkkeihin.

Kustantamoilla eri sopimusmallit

Uudesta sopimusmallista ei valitettavasti voitu neuvotella entiseen tapaan Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton (SKTL) ja Kustannusyhdistyksen kesken, koska Kustannusyhdistys on kilpailulainsäädännön vuoksi katsonut sen omalta osaltaan mahdottomaksi. Niinpä neuvottelut jouduttiin käymään huomattavimpien kustantamojen kanssa erikseen. Tämän seurauksena SKTL:llä on sopimus käytännössä samansisältöisestä käännessopimusmallista Tammen, Gummeruksen ja Otavan kanssa. WSOY:n kanssa laadittu sopimusmalli poikkeaa jäsentelyllään edellisistä, mutta siinäkin sovittavat asiat ovat pääpiirteittäin samat. Suurimmat erot kustantamojen välillä koskevat käännosten käyttöä äänikirjoissa ja e-kirjoissa. Yleinen periaate kuitenkin on, että oikeus äänikirja- ja e-kirjakäyttöön ei sisälly normaaliin käännessopimukseen, vaan siitä on maksettava kääntäjälle erikseen.

Myös monet pienemmät kustantamot käyttävät SKTL:n sopimusmallia yllä esitettyjen perusteiden mukaisesti. Jäsenten olisikin hyvä välittää tietoa vallitsevasta sopimuskäytännöstä eri kustantamoihin, kun he sopivat töistä. Jos kustantamon kanssa ei ole erikseen sovittu omasta sopimusmallista, liitto suosittelee käytettäväksi oheista Tammen malliin perustuvaa käännessopimusta.

Lisätietoja sopimusuudistuksesta antavat Kaijamari Sivill (kaijamari.sivill@pp.inet.fi), Jaakko Kankaanpää (jac@utu.fi) ja Oili Suominen (oili.suominen@welho.com).

Jaakko Kankaanpää
I jaoston sihteeri

Sopimusmallin löydät [täältä](#).